

СЕГОДНЯ — 75 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ М. А. ШОЛОХОВА



лин), роман «Тихий Дон» вдохновлял и подпольщиков знаменитой тайной организации «Красная капелла», радист которой Ганс Копли, преследуемый гестапо, принес к ним в дом «самое дорогое» — «Коммунистический манифест» и «Тихий Дон» Шолохова, который ветераны сохранили и прислали нам для выставки «Тихий Дон» сражается». (1966).

Бывший редактор коммунистической газеты «Руде право» Властимил Ворек уже в подполье, в Праге, завершил перевод седьмой части «Тихого Дона», и она вышла в свет (январь 1940) в издательстве «Сфинкс» под девизом, взятым из знаменитого стихотворения С. Есенина:

издательстве «Черепалви» (в переводе Шандора Бенами, Рене Суран и Леринц Ковач). В 1943 году выходит первая книга «Тихого Дона» в Барселоне в издательстве «Аретуза» (перевод Педро Камачо), и в том же году со множеством цензурных изъятий под заглавием «Донские казаки» роман Шолохова появляется в Бухаресте в переводе Юлиана Веспера.

Даже в Китае в 1940—1941 году прогрессивные деятели сумели издать «Тихий Дон», правда, тиражом всего лишь в одну тысячу экземпляров, в издательстве «Гуанмин Шунцзю» (перевод Цзинь Жэнь).

Весной 1941 года «Тихий Дон» с английского был переведен на язык урду (Пакистан). Исто-

ализма, что в этом романе Шолохов пропел «героическую песню о русской Ватле».

Литературоведы прогрессивные опровергли эти досужие домыслы и доказали, что «Тихий Дон» — это эпос революции и великого преобразования мира и Человеча, что это — песнь о братстве людей Серпа и Молота, это победная песнь социалистическому гуманизму и интернациональному братству, что «Тихий Дон» является образцом романа социалистического реализма.

Несмотря на ожесточенные атаки на Шолохова и выступления против него антисоветчиков разного толка, в Западной Европе, Америке, Азии, а теперь и Африке и Австралии произведения Шолохова «Тихий Дон», «Поднятая целина», «Судьба человека» издаются часто, большими тиражами и читательский интерес к ним неизменно возрастает.

Видные общественные деятели и писатели Англии называют Шолохова великим художником века. По словам Генерального секретаря Компартии Великобритании (1963) товарища Джона Голлана, «Тихий Дон» в Британии признается современной классикой.

Председатель Национального исполкома ЦК Компартии США товарищ Генри Уинстон вот как охарактеризовал значен: с произведений Шолохова для американцев: «Тихий Дон» в США — одна из наиболее читаемых и любимых книг. Благодаря «Тихому Дону» новые поколения американцев — белых и черных — по-новому стали смотреть на СССР... «Тихий Дон» образно и общедоступно поведал миру, что такое настоящая пролетарская революция».

Газеты «Нью-Йорк Геральд Трибюн» (16.10.1965) в заметке «Трудно найти книгу Нобелевского лауреата» сообщила о том, что в США «шолоховские романы в продаже идут на расхват».

В послевоенные годы интерес широких читательских кругов к творчеству Шолохова еще более увеличился. Так, например, в Финляндии уже в 1944—1945 гг. были изданы «Тихий Дон» и «Поднятая целина», в далекой Бразилии тогда же выходил в свет «Тихий Дон» (ин. 1), в Рио-де-Жанейро и «Поднятая целина» в Сан-Пауло. В Италии в 1945 году «Тихий Дон» наконец появляется в свет в издательстве «Бомпьяни» (пер. М. Раковской), а в издательстве «Гарцанти» выходит «Тихий Дон» и «Поднятая целина» в переводе Н. Баластро.

Коммунистическое издательство «Эдитори Риунити» выпускает, кроме «Тихого Дона», еще «Донские рассказы» и «Судьбу человека» (1957), затем обе книги «Поднятой целины» и главы из романа «Они сражались за Родину» (1959—60).

(Продолжение следует).

Константин Прийма

КНИГИ ПИСАТЕЛЯ БОРЮТСЯ И ПОБЕЖДАЮТ

Я буду воспевать
Всем существом в поэте
Шестую часть земли
С названием кратким

«Русь»!

В самой Германии и во всех поработанных фашизмом и японским милитаризмом странах, как известно, произведения советской литературы были объявлены вне закона, изъяты из частных библиотек, проданы огню, среди них — и книги М. А. Шолохова. Документ из архивов этих стран, письма переводчиков, скудные сообщения прессы тех лет сообщают нам о том, что в годы разгута реакции для прогрессивных патристических кругов оккупированных стран (в том числе и Италии) «Тихий Дон» Шолохова был знаменем и оружием в борьбе сил сопротивления против фашизма, символом их глубоких симпатий к Советскому Союзу, который героически сражался на тысячекilометровом фронте против фашистов.

Именно так мы оцениваем издание «Тихого Дона» в годы второй мировой войны в ряде стран, находившихся под игом гитлеровцев. Например, издание седьмой части «Тихого Дона» в Праге, о котором мы уже сказали, издание в Италии летом 1941 года первой книги в двух миланских издательствах «Бомпьяни» (пер. М. Раковской) и «Гарцанти» (пер. Н. Бавастро), тираж которых был сразу же конфискован властями. В 1942 году «Тихий Дон» с множеством цензурных сокращений и почти полным изъятием текста восьмой части вышел в четырех томах в Будапеште в

рия этого перевода — трагическая повесть об узнике Гуджаратской тюрьмы провинция Пенджаб, тогда еще Британской Индии) Саиде Матлаби Фаридбади, который перевел роман в тюрьме, а затем переписал рукопись перевода на волю, и «Тихий Дон» был издан осенью 1941 года в городе Лахор. Глубокий социальный смысл, жизненная правда произведений, революционный пафос эпоса Шолохова и его художественное совершенство — вот та поистине непреодолимая сила, благодаря которой его книги вдохновляли и переводчиков в самых трудных условиях, в том числе и в тюрьмах, борющихся за продвижение романа в массы.

После победы над фашизмом книги М. А. Шолохова к концу 50-х годов «вступили» вопреки давлению империалистической реакции на все континенты и приобрели всемирный авторитет.

Вокруг имени Шолохова, его творческой позиции и его произведений в зарубежной прессе развернулась напряженная идеологическая борьба. Ее отзвуки мы находим в издательских аннотациях, в предисловиях и рекламе произведений Шолохова в откликах прессы, в энциклопедиях и литературных справочниках.

Буржуазные ученые, «советологи» Мунник (США), Иншрейт и Рюле (ФРГ), Ранаде (Индия) и другие пытаются утверждать, что 1 и 2 книги «Тихого Дона» написаны методом критического реализма, а 3 и 4 книги — методом социалистического ре-

В 40-е годы произведения М. А. Шолохова получают за рубежом еще большее признание. В 1940 году вышло первое английское издание книги 3-й и 4-й «Тихого Дона» (в одном томе); в июле 1941 года оно перепечатывается в США. Успех романа Шолохова в Америке привел к тому, что издательство «А. Кнопф» в июне 1942 года вновь публикует роман, а через год переиздает его в двух томах. В 1941—42 годах в Англии, и особенно в США, «Тихий Дон» был встречен подавляющим большинством газет, ведущих и провинциальных, с невиданным энтузиазмом. В американской прессе печатались не только рецензии на роман, но и обстоятельные статьи, глубоко анализирующие роман М. А. Шолохова. Лучшие из них принадлежат перу Малькольма Каули («Нью-Рипаблик» (18.8.1941), Леона Дэна («Дейли Уоркер», 13.7.1934), Самюэля Силлена («Нью-мессидж», 12.8.1941, 19.8.1941, 2.9.1941).

Национальная самобытность и народность творчества Шолохова была высоко оценена прогрессивной критикой того времени. О значении реализма Шолохова убедительно писал прогрессивный критик Эдвин Сивер: «В нем, когда великие писатели пытались изобразить человеческие существа, как те-

ни в ритуальном танце, и утопить себя в потоне времени, Шолохов, романист социалистического общества, вернул художественной литературе ее назначение и достоинство. Великие традиции русского реализма еще раз дали о себе знать всему миру». («Пост мэридин», 3.8.1941)

В антифашистском подполье книги Шолохова имели огромное значение. История располагает множеством документов борцов сопротивления в Германии, Испании, Венгрии, Болгарии, Польше, Югославии, которые свидетельствуют о том, что «Тихий Дон» и «Поднятая целина» всегда были в рядах сражающихся на переднем крае борьбы.

Руководитель антифашистской группы в Берлине 1933—1934 гг. неуловимый Эрвин Шлейзнер писал мне, что у них в подполье была библиотечка советских романов на немецком языке: «Мать», «Тихий Дон», «Поднятая целина», «Цемент», «Железный поток», «Разгром» и другие... Самой читаемой книгой все же был «Тихий Дон» Михаила Шолохова... В труднейшей борьбе с фашистским режимом для подпольщиков образ коммуниста Вунчука из «Тихого Дона» был примером стойкости и мужества перед лицом смерти. «Тихий Дон» Шолохова помогал нам укреплять классовое сознание рабочих, вдохновлял на борьбу с ненавистным нацистским режимом».

По свидетельству антифашистов Эмми и Бруно Якоб (Бер-

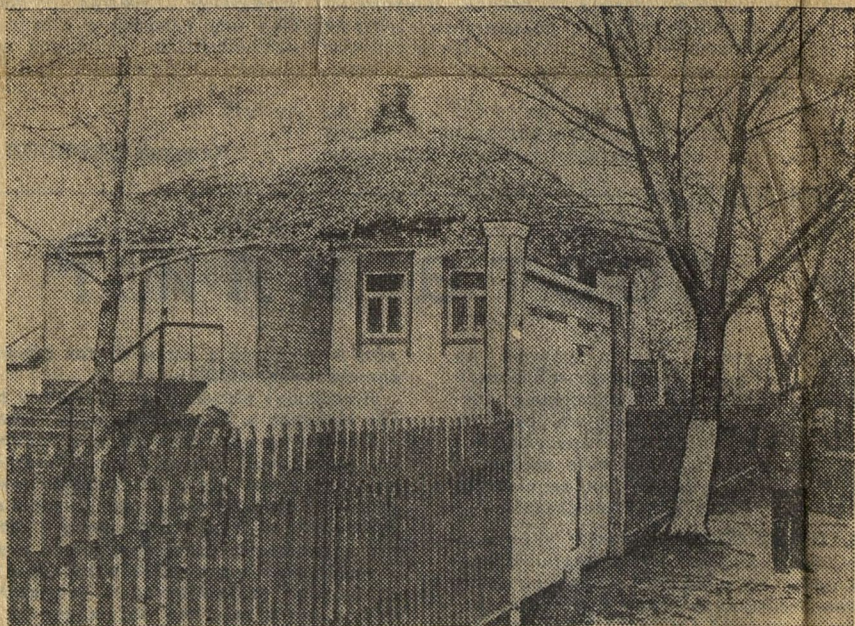
Продолжение. Начало в № 97 — 99, 100.

Премьера «Судьбы человека»

Свой вклад в подготовку к юбилею нашего великого земляка, всемирно известного писателя Михаила Александровича Шолохова внес коллектив Ростовского государственного драматического театра имени М. Горького.

Вчера здесь состоялась премьера спектакля по рассказу «Судьба человека». Сценарист и постановщик новой, заключительной в 117 театральном сезоне работы ростовских артистов — заслуженный деятель искусств РСФСР Ю. И. Еремин. Художник — С. Загробян.

На сцене вновь ожили незабываемые образы шолоховских героев, людей мужественных, честных, шедрых душой и сердцем. Зрители тепло встретили новую работу театрального коллектива.



На снимках: М. А. Шолохов; курень, в котором родился писатель. Фото Е. Недери и И. Жарикова.

Николай Скребов

Журавлиный крик

По дороге от Базков до Вешек
Я услышал журавлиный крик,
И сказал, меня к парому везший
На совхозном «газике» старик:
— Журавлиха делится печалью,
Чует беспокойный перелет:
Слышишь, точно при смерти Наталья
Деток на прощание зовет...
Больше мы не говорим ни слова,
И нужны ли здесь еще слова,
Если вдруг припоминаешь снова
Эту боль, что с детских лет жива,
Это неприкаянное горе,
Этой жизни скромный конец...
И молчишь ты, как молчал Григорий,
Вспомнишь скорбь обиженных сердец.
И встает — страницей за страницей —
Эпопея давней той войны,
И притихшей кажется станица
С противоположной стороны.
И смолкают крики журавлихи.
И пересекает наш паром
Тихий Дон, давно уже не тихий
В переносном смысле и прямом.